Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś przez to że pozostawać Mu na wiek niemożliwe do przejścia ma kapłaństwo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, przez swoje trwanie na wieki, sprawuje kapłaństwo niezmienne.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten zaś przez (to) (że) pozostawać On\* na wiek\*\*, (jako) niemożliwe do przejścia\*\*\* ma kapłaństwo; [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś przez (to, że) pozostawać Mu na wiek niemożliwe do przejścia ma kapłaństwo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten natomiast, dzięki temu, że jest wieczny, sprawuje kapłaństwo nieprzemijające. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten zaś, ponieważ trwa na wieki, ma kapłaństwo nieprzemijające. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ten, iż na wieki zostaje, wieczne ma kapłaństwo, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale ten, iż na wieki trwa, wiekuiste ma kapłaństwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten właśnie, ponieważ trwa na wieki, ma kapłaństwo nieprzemijające. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Ten sprawuje kapłaństwo nieprzechodnie, ponieważ trwa na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten zaś, przez to, że trwa na wieki, ma kapłaństwo nieprzemijające. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten zaś, przez to, że trwa na wieki, ma kapłaństwo nieprzemijające. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | to Ten, ponieważ pozostaje na wieki, posiada trwałe kapłaństwo. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On jednak trwa na wieki i jego kapłaństwo nie może być przekazane nikomu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On natomiast, ponieważ trwa na wieki, posiada kapłaństwo nieprzemijające. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а цей, перебуваючи вічно, має священство нескінченне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on posiada trwałe kapłaństwo, z powodu pozostawania niezmienionym na wieczność. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz ponieważ On żyje na wieki, Jego funkcja jako kohena nie przechodzi na innego; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale on, dzięki temu, że pozostaje żywy na wieki, ma swoje kapłaństwo bez następców. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus zaś żyje wiecznie i jest kapłanem, który nie potrzebuje następcy. |

1. 1) <x>520 6:9</x>; <x>730 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "przez to, że On pozostaje". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: na zawsze. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: nieprzemijalne. [↑](#footnote-ref-5)